

# له گفتوگۆيە كدا له شيوەى به لگه نامه يه كى سياسى وئە دەبى ..

نۇرھان باموك: ئەمەوى نوسەرىكى سەربەخۇ بىم نەك كەسايەتییەكى سياسى.

## و/عهلى نارینى



ئەو گفتوگۆيانەى كە رۇماننوسى توركى نۇرھان باموك براوى خەلاتى نۆبلى ئەدەبى ئەمسان دەيانكات زۆر كەمن بەلام كاتىك بۇ رۇزنامەكان دەدوى بۆچوونگە لىكى گرنىگ ووروزيەنەر دەخاتە روو،چى له بارەى جيهانى رۇماننوسى يان له بارەى ئەزموونى سياسى خۆيەوہ بى.

له 12 ئايار (مايۇ) كچە رۇزنامەنوس لىلا عەزام زانغانە له رۇزنامەى لۆمۇند به رۇزنىك دواى ئەوہى به تومەتى پېشیلكارى بەرامبەر به شوناسى توركى، له لايەن دادگای توركىاوه دادگایى كرا. گفتوگۆيەكى له گەل باموكدا ئەنجامدا، لیرەدا دەقى گفتوگۆكە بلاودەكەينەوہ كە بەلگەيەكى گرنىگە له بارەى باموك وودزەكەيەوہ.

= سالى 1985 له گەشتىكدا به سەرىپەرشتى بىنكەى ئەمىرىكى (بان) و رىكخراوى (هلسنگى ووتج) هاوئەلى ئارتور ميلەرو هارۆلد پنتەرت كىرد، به نامانجى نامادەكردى راپورتىك له بارەى مافى مرۆفەوہ له توركىا، بۆچوونت چيپە له بارەى ئەم سەركىشەوہ؟

باموك: له سالى 1980 كودەتايەكى سەربازى روويدا، ئازادى رادەرىپىن قەدەغەكرا، مافى مرۆف

پېشیل كرا، زىندانەكانىش بوونە شانۆيەك بۇ زۆر كارى خراب. بەلام وپراى ئەوہش خەلگى قەسەيان دەكرد. له وانە خىزانى بەندكر اوەكان هەروہا نوسەرانىش.

= ئايا تۆ هەستت به هاوكارى دەكردى؟ يان سەرزنىشتكردى؟ يان هەردوكيان پىكەوہ؟ چونكە رۇمانەكانت پىن له دووفاقى به شيوەيەكى نىك له دلەپاوكى....

باموك: له لايەك، هەستەم به لەكە دەكرد له شيوەى ئەو لەكەيەى كە له زۆر شوپنى جيهاندا بىنىم، كاتىك كە بىانىيەك له ئەمىرىكاوه يان له ئەوروپاوه بىت به نامانجى ئەنجامدانى لىكۆلینەوہ له بارەى سىروشتى ديموكراسى يان نەبوونى ئازادىيەكان. ئەمە لەكەيەك دروست دەكات قەسەكرن له بارەيەوہ گرانه. ئەگەرچى ئەمە هەستىكە هەموو خەلگى گرتۆتەوہ. له لايەكى ترەوہ، له پىركدا به خەيالمدات هات كە دەكرى هاوكارىيەكى نۆبەدولەتى له نۆيان ئەو نوسەرانەدا دروست بى، كە به نۆينەرى نەك به تەنھا رەگەزى خۇيان بەلگو سەرانسەرى جيهان دادەنرىن، ئەم هاوكارىيە له دايكوبى رىز له يەك گرتەنە، بەلگو ئەلیم رىزگرتنى پىرۇز بۇ ئازادى رادەرىپىن.

= بەلام له بنەرەتدا تۆ رۇماننوسىكى (سياسى) نىت، بەلگو تۆ حەزدەكەيت جيهانە تايبەتى وەمەپەنگە خەيالىيەكەى خۆت دروست بكەيت، ناوئىشانى ژمارەيەك له رۇمانەكانىشت نامازەن به رەنگەكان له نموونەى (ناوم سورە) و (كتىبى رەش) و (قەلاى سى)...

باموك: راستە، مەن له سەرەتادا زياتر سەر به قوتابخانەى (نابوكوفى) (نابوكوفى) بووم، بە جۆرىكى تايبەت بۇ جوانى دەمنوسى، له كاتىكدا نەوگەللىكى تەواو له نوسەرە توركەكان لاسايكەرەوہى رۇماننوسى ئەمىرىكى شتاينىك يان روسى گۆرگى بوون، بەمەش گەوہەرى بەهەرەكەى خۇيان دەكوشت له رىگای خستنىە خزمەتى شتىكەوہ كە دەكرا تىپپەپىنن. مەن نابوكوفم ئەخوئىندەوہو خەونم ئەبىنى. دواى تىپپەبوونى بىست وپىنج سال ئەزانم ئەگەر له كاتى خۇيدا هەلەيەكى وام بكردايە ورومانى سياسىم بنوسىبا، چارەنوسم مردن بوو، رۆزىم له ناوى دەبردم.

= ئەى له بارەى رۇمانى (بەفر) كە سالى 2004 چاپكرا چى دەللى؟ بۇ له پىركدا رۇمانىكت له بارەى ئىسلام ونەتەوہو خۇكوشتنى ئەو ئافرەتە گەنجانەوہ نوسى كە بەزۆر حىجابيان بى فرى دەدرى له شارۆچكەيەكى بچووكدا له باكورى رۆژەلاتى ولات؟

باموك: بىرپارمدا رۇمانىكى سياسى بنوسم، چونكە له پىركدا حەزم كرد واقىعى ولاتەكەم به شيوەيەكى جياواز بگىرەمەوہ، له راستىدا هەر يەك له رۇمانەكانمە هەيكەليەتتىكى جياوازيان هەيە، هۆكارىش له پىشتى ئەم كارەوہ ئەوہيە، زۆرجار له جادەكانى ئەستەمبولدا كەسانىك دەبىنم پىم دەللىن)) ئاى، بەرپىز باموك، بەداخەوہ لوزۆر حەزم لەم رۇمانە يان ئەوئىتر كىرد، بەلام هەرگىز دواى ئەوہ رۇمانى وەكو ئەووت نەنوسىوہ)) ئەمەش بەلاى مەنەوہ كتومت ماناى رۇمانى جياوازه... هەموو گرىچنەكە (الجبكە) لیرەدايە، له تواناى هەمىشەيى نوئىكردەنەوہ له گرىچنەكەدا (الجبكە) پىش دارشتەنەوہى. بەمەش نوسىن دەبىتە جالاكىەكى تەواو هونەرى.

=ئاييا ئەمپۇرۇ لە توركيادا ھەست بە جۇرئك لە بەرپرسيارئيتى دەكەي؟

باموك:با بلىين ھيج رۇژئك نەمويستووھ قورسايى ئەو بەرپرسيارئيتيە سياسيانه ھەلگرم كە فرۇ دراونەتە سەر شانە:بەلام بەوھ كۇتايى ھات كە ھەموو ئەو بەرپرسيارئيتيانە بە ھۇى غىرەو كينەو قەدەغەكردن و فشارى ھەمەجۇرەو ھەمەجۇرەو خراڭە ئەستۇى من.وھك ئەوھى كە تۇ رۇژئك بى ئاگا بە جادەيەكدا برۇيت ولە پەنجەرەيەكەوھ شتئك بكەوئتە سەرتا،لەبەر ئەوھى ولات لە كوشت وېردا ئەزى و،چونكە منيش پايەيەكى شئوھ نئودولەتئەم ھەيە،ناچار كرام بە ھەلگرتنى ئەم بارە تازەيە.خۇشخالم بەم كارە.ھەميشە بە نھئنى خەونم بينيوھ بېمە نوسەريكى ئازاد.شئووازشم لە نوسينداو شئوھى دارشتنى بىرۇكەكانم پئويستى بە رۇحيەتئىكى مانالكارانەيە.لە ناخمەو،بەرپرسيارئيتى نوسين بە گەمەى شئيتى وسيحريى بە ريساكانى دونيا دەشوبھئەم.لە نوسيندا سوودى نيبە ئەگەر رۇماننوس كەسايەتئىيەكى گشتى بى،ئەى ئەگەر كەسايەتئىيەكى سياسى بى چۇن ئەبى!ناتوانم بلىيم ئەمە جى جۇرە كارەساتئىكە!

= بەلام زۇر شت ھەيە بوونەتە جى بايەخى تۇ،ئازادى رادەبرېنت بە كەرامەت و خۇشى ناوبردو،ئاييا بە ھۇى ئەو كئشە قەزائيانەوھ كە بە دەستيائەوھ ماندوو بوويت،ھەست بە پئويستى تئىكۇشان دەكەيت لە پئناو ئازادى گوزارشتكردندا؟  
باموك:تەنھا نوسينم بەسە،جگە لە نوسين ھەموو ئەوانەى كە رئىكەوتەم كردون لە بەدبەختى خۇمە،چونكە بەرە بەرە بووم بە ئەوھى كە نامەوئ بېم،كەواتا يان ئەوھتا بەكەومە چالەو،يان كەسئك ھئرش دەكاتە سەرم وناچار دەبم چالئك بە جواردەورى خۇمدا ھەلگەنم بۇ پاراستنى خۇم...

= ئەى لە بارەى يەكئيتى ئەوروپاوه جى دەلئى؟ئاييا دەخوازى توركييا بچئتە ريزى ئەو يەكئيتيەوھ؟  
باموك:بەئى،من پشتگىرى ئەم ھەنگاوه دەكەم،لەم بارەشەوھ زۇرئك لە سياسيەكان داوايان لئىكردم كە ھاوكاريان بكەم،وتارى زۇرئشم لەم بارەوھ نوسيوھ.لە پرىكدا خۇمەم بىنى دواى تراويلكە كەوتووم.من پئم واپوو كە دەكرئ لە نئوان ئەوروپاوا توركيادا گونجان دروست بئى،بەلام ھيج ويستئىكى ئالوگۇرپاوا لە نئوانياندا نيبە،بۇيە پئم باشە بگەرئەمەوھ لاي رۇمانەكانى خۇم.  
= ئەو نوسەرە كئبە كە تۇى سەرسام كردوھ؟

باموك:مەزەنەكان:تۇلستوى ونابوكوؤف و تۆماس مان، ھەرودھا (بروست)يش بئىگومان،بەلام ئەبى من ھەولبەدم لە جىھانى خۇم و جىھانى ئەستەمبولەوھ بيانخۇنئەمەوھ.لە كاتئكدا كە زۇربەى نوسەرە توركەكان سەرقالى نوسىنى واقىعى و كۆمەلەيەتى بوون،بروست لە گەشتئىكدا بە نئو دەستەواژە درئزو نامۇكانيدا دەبىردم،كە ھەندئىك جار روون ھەندئىك جارئىش تەمومزواى بوون،بەلام پەر لە چئزو ماناى ھەمەجۇرى بى كۇتايى بوون.

= ئاييا پئش رۇمانى بەفر رۇمانى سياسى سەرەنجى بەلاى خۇيدا رانەكئشاوى؟  
باموك:بەئى:رۇمانئىكەم ھەيە ھئشتا تەواو نەبووھ،تەمەنئىش بىست وپئنج سالە.بەلاى خۇمەوھ رۇمانئىكە لە سەر شئووازى دىستۇفسكى،كە تىپايدا رادىكالى چەپ و ھئزە نامۇكان بە يەكەدەگەن،لە كاتى خۇيدا كودەتا روويدا بووھ ھۇى بلاونەبوونەوھى،ھەر ئەو كاتەش زانئم كە ھەندئىك لە برادەرە كۇنەكانم،كە ھەلگىرى بىروباوهرى ماركىسى بوون،ئىسلامى سياسى توندرەوو گوتارى دۇ بە رۇژئاوا بەلاى خۇياندا كئشى كردوون.  
= نوسىنئىك نوسىبوو،پئش دادگاىيەكردنەكەت لە ئەستەمبول بە مانگئىك،لە گۇقارى(نئو يۇركر)دا بلاوكرايەوھ.لەوئىدا وتبووت كە نەتەوھى تورك رەگئىكى نامۇى ھەيە،لە نئوان فىكرو بورژوازىدا كۇدەبئتەوھ....

باموك:بەئى،وھك ئەوھى بەو كارە خۇم لە لەتلەتبوونى بەجىھانئىبوو لە لايەك وشەرى كينەى چىنى كرئكاران لە لايەكى تر بيارئىزم.ھەرچى چىنە رۇشنبەرەكانئىشە پەنا دەبەنە بەر توندرئىن ھالەتەكانى داخراى نەتەوھى(تەنھا توركەكان نەك كەسانى ترا).بئىگومان ئەم دەستەبۇرئەش لە جىياتى كۆمەلگاي پئش مۇدئرنە بوون.ئەمەش لە سۇنگەى پەرچەكردارى دەستەجمەيەوھى.ھەندئى جار پئى خۇش بوو شوناسى خۇى لە سۇنگەى ھەستى نئىشتەمان پەرورەيەوھ ديارى بكات زياتر لە بۇچوونى مۇدئرنە.بەتايبەت لە گەل دەرەنجامەكانى ئەو ديموكراسەى كە چاودەروانى دەكەين..

= ئاييا ھەرودھا ئەم چىنەش لە گەل ئىسلامى سياسىدا ئەروات؟  
باموك:نەخئىر مەرەج نيبە واپى،وئەنى باو وا توركييا پئشان دەدات كە ئىسلامى سياسى داگىرى كردو،بەلام لە سەر زەوى،لە واقىعى توركيادا بۇچوون ولقى زۇر ھەيە كە لە نئو پئكەتەكەيدا توندرەوى سارد نەبۇتەوھ.لە توركيادا بۇ نەمونه دەستەگەلئىكى سۇقى ولئىرەو لەوئى تر ھەن،ئەگەر كۇ ببنەوھ ئەوا تارمايەك دروست دەكەن كە پئى دەلئىن(ئىسلامى سياسى).بەلام دەبى ئاگادار بىن كە ھەرودھا لە توركيادا ئامادەگىيەكى بەرچاويش ھەيە دۇ بەوانەى كە دۇ بە رۇژئاواى عىلمانى و دزى ديموكراسىيەتى عىلمانى خوازەكان:ئەم پئكەتاتەش دەرزووى واقىعىكى سياسى زۇر ئالۇزن.بۇيە ئاسايىشە،ئەم واقىعە تئىكەلەيەكى ھەمەجۇرە بە نرخ بۇ رۇماننوس پئكئىنى.

=بۇيە لە رۇمانى(بەفر)دا بايەخ بە توركيياى بئبەش دراو،بە شارى(قارس)كە دووھاقىيەكى قول كۇنترۇلئى كردو،كە برىتئىيە لە جۇلانئىكردنئىك لە نئوان ئىسلامى توندرەوو عىلمانىيەتئىك لە شئوھى كەمال ئەتاتورك؟

باموك: راسته، له پړېكدا هه زېكم تيا دروست بوو كه قسه بكه له باره ي توركيای هاوچهرخ وئيسلامى سياسى وتوندرهوى وعيلمانيهت ونيشتمان گهرايى تينوو به كودهتاي سهربازى وكه مې نه ته واپه تيبه كان و هيزه سياسيه كان وئو بالانهش كه په يوه نديان پيانه وه هه يه و ناشكرى بنرپيان بكرئ. هه زيشم نه كړد شانوى رومانه كه شاريكى بچووك بى كه به دهستى هه ژاريكى گه ووهه دهنالينئ. بۇ نه وهى دواتر ببيته به شيك لهو توركيايه ي كه رۇژنك بېرم لپى نه كرده وه. ده مخواست چيرؤكئيك دروست بكه نهينى راستييه ده مامك كراوه كانى ولاته كه م بخته روو، نه مې جگه له شيوازه كانى بير كړدنه وهى بونيدنراو له سهر نه ستيره ناسى و، ده هاليزه پوچه كانى سياسهت.

= هه ز ده كه ي له باره ي جؤلانئ كړدنى وړاوه وه قسه بكه ي له لاي كه سايه تى رومانه كان. هه زيش ده كه ي له شيوه ي رومانى (به فر) باسى دي كؤرى توركى بكه ي تا نه وپه رى سنورى هه لوه رين. به لام خؤت نه زانى كه رۇژناواييه كان زياتر هه زيان به باس كړدنى نه م كار به به ئاسان ترين شيوه تا له گهل ئامانجه سياسيه كان ياندا ويك بى...

باموك: خؤزگه بزاني چهنه زؤرن نه و كه سانه ي كه نه زانن من لايه نگرى نه وروپام ومن چهنه هه زده كه م كه توركي بچپته ريزه كانى يه كپتى نه وروپاوه، هه روه ها نه و كه سانهش كه سهر ز نشتم ده كه ن رومانه كانم له گهل بؤچوونه سياسيه كانمدا يه ك ناگر نه وه! له سهر تا دا رووبه رووى نه م حالته نه بووم وه، به لام دواتر كه يف خؤشى كړدم. بؤچوونه سياسيه تايبه ته كانم گرنه نين، ده بى رومان له شيوه ي رومانه كانى تؤماس مان، به يه كه وه به ستر او بى، به راده يه ك به رگرى له جوانيه تايبه تيه كه ي خؤى بكت.

= كريستؤفه ر هيشن، له گؤفارى (زا نه تلنه نتيك منسلى) دا سهر ز نشتم ده كات چونكه تؤ له رومانه كانمدا هاوكارى كه سايه تيه ئيسلاميه توندره وه كان ده كه ي زياتر له كه سايه تيه كانى تر.

باموك: ريساى زپرين له لاي من به م شيوه يه: رومانى سهر كه وتوو نه وويه كه ريگا به خوينه ر ده دات له گهل هه موو كه سايه تيه كاندا بتويته وه. توانه وهش له گهل نه و كه سايه تيه كاندا كه زياتر ته مومژاوين، سهر كه وتتى رومانه كه زياتر زؤرت ر جيگر ده كات. نمونهش له م باره وه بيگومان ديستؤفسكيه.

= نه ي له باره ي رومانه تازه كانته وه؟ نه وهى له باره ي كؤمه لگاي توركى به رزه وه وه سهر كيشيه كؤمه لايه تى وسيكسيه كان ييه وه له توركيای هاوچهرخدا قسه ده كه ن؟

باموك: هيشتا هيج چوونه پيشه وه يه كم تيا ياندا نه كرده وه، دادگا كاتيكى زؤرى له ده ست بر دم، ئيتر توانام نه ما!

ئاماده كړنى به شى وه رگپران له (دار نه لحه يات).